

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 28 (2000)  
**Heft:** 109

**Artikel:** Ai z'etaile = Aux étoiles  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244226>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

coosu onna tota bouna novalla annâie et pu, l'a remachâ  
bin fè lè z'autoritâ, lè sordâ dâo fû qu'avant tsouyî  
la sapalla bounadrâi et trétotè et trétî clliâoque que  
l'avant preparâ sti bî Tsalande.

M.-L. G.



#### AI Z'ETAILE

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè,  
Ite-vo dâi sèlâo por clliérî noûtrè né ?  
Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè,  
Leinternè rovillieintè tant que dein l'ein-delé.

La len'è voûtra mère et vo tî sè einfant,  
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,  
Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican,  
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda  
Por veillî su lo mondo que doo ein benhirâo,  
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda  
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouèrâo.

Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagrolè  
Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè,  
Vo deveindrâ adan lâi z'ètâilè feleintè  
Que fenetrant lâo cors'âo lyein derrâi lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu' doû mille an,  
A guidâ lè râi Mages tant que dein on ètrâblyo,  
Vè lo petit Jésus vegnu tsassî lo diâblyo  
Dein la né de Tsalande, por no remettr' ein an.

## AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers  
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?  
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,  
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,  
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,  
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyantes.  
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.

Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde  
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,  
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde  
En faisant des sourires à tous les amoureux.

Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,  
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,  
Vous deviendrez alors des étoiles filantes  
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,  
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,  
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,  
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Nous nous faisons un plaisir de rappeler dans ce numéro à  
nos chers lectrices et lecteurs que

## LE PATEJAN DE TSATHI CHIN DENI

préjinton à 20.15 h.  
au Crêt, à la Croix-Fédérale :

**LA KROTSERANNA, dè Thurler**

adaptation en patois de Léon l'Homme  
Devindro 17 - dechando 18 et demindze 19 dè mǎ à 20.15 h.